

FILOLOGIA ANGIELSKA STACJONARNA

Specjalność TRANSLATORYCZNA

Seminaria licencjackie 2024/25

Liczebność grup 8-12

Dr Karol Chojnowski

LITERARY TRANSLATION SEMINAR

The aim of the seminar is to prepare students to write a diploma thesis in which they will analyse how translation-specific phenomena impact the structure and meaning of a translated literary text in the English-Polish language pair. The potential scope of research includes the translation(s) of any text or texts of Polish or anglophone literature (but it must be a single novel OR a selection of short stories or of poems). During the seminar, students will read and analyse literary texts, both original and translated, and sample research papers. Issues such as narration, characters, setting, imagery and focalisation will be discussed, among other things. The seminar will also partly deal with technical aspects of thesis writing: the choice of topic and sources, organisation and planning, bibliography and referencing etc. Suggested thesis topics include, but are not limited to, the following: fictional space and time; Biblical motifs in fiction; science fiction and fantasy; genre conventions. Students ARE WELCOME TO SUGGEST THEIR OWN TOPICS, other than those mentioned.

Dr Ewa B. Nawrocka

LOCALIZATION

The seminar will be devoted to game, software and website localization. The participants of the seminar will get acquainted with the localization industry and will choose an area to be explored in their diploma thesis. The course covers reading and referring industry and academic literature related to the chosen path and subject, as well as essential basics of writing theses in the area of Translation Studies. In order to complete the seminar participants will be required to write a BA thesis according to a

set schedule of the course. The second semester is fully devoted to writing the thesis and individual consultations.

Dr Maciej Kur

TRANSLATION TECHNOLOGIES AND SOLUTIONS

The seminar will cover translation and linguistic issues, with a particular focus on the practical use of modern technology. Those interested in CAT tools, AI, machine translation, specialised translation and research into the characteristics of the translator's work are invited, but I do not exclude other translation-related topics. Participants will be introduced to translation research methodologies and learn how to properly describe them in a dissertation.

Dr Filip Rudolf

LITERARY TRANSLATION - ENGLISH AND AMERICAN LITERATURE OF THE 19TH CENTURY AND MODERN ENGLISH LITERATURE OF THE 20TH AND 21ST CENTURY

In the seminar, students write a thesis on literary translation from English into Polish or from Polish into English covering a wide range of translations from 20th and 21st century Anglo-Saxon literature. The area of study includes:

- fiction,
- thriller novels,
- science-fiction and fantasy novels
- literary essay
- drama
- songs and musicals

During the seminar, students are introduced to the methodology of writing a bachelor thesis, as well as learning how to use online sources.

As part of the writing of the BA thesis, students make a comprehensive critical analysis of an existing translation of an English-language novel of their choice (British, American, Canadian, Australian, etc.), compare existing translations of the work in question, or propose their own version of the translation (which they can compare with the existing translation(s)).

Of course, other suggestions are also acceptable, although of course I cannot guarantee that all ideas will be accepted.